

Reemplazada por una versión más reciente



UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

UIT-T

P.10

SECTOR DE NORMALIZACIÓN
DE LAS TELECOMUNICACIONES
DE LA UIT

(03/93)

**CALIDAD DE TRANSMISIÓN TELEFÓNICA
VOCABULARIO Y EFECTOS DE LOS
PARÁMETROS DE TRANSMISIÓN
SOBRE LA OPINIÓN DE LOS USUARIOS**

**VOCABULARIO DE TÉRMINOS SOBRE
CALIDAD DE TRANSMISIÓN TELEFÓNICA
Y APARATOS TELEFÓNICOS**

Recomendación UIT-T P.10

Reemplazada por una versión más reciente

(Anteriormente «Recomendación del CCITT»)

Reemplazada por una versión más reciente

PREFACIO

El Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT (UIT-T) es un órgano permanente de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. El UIT-T tiene a su cargo el estudio de las cuestiones técnicas, de explotación y de tarificación y la formulación de Recomendaciones al respecto con objeto de normalizar las telecomunicaciones sobre una base mundial.

La Conferencia Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones (CMNT), que se reúne cada cuatro años, establece los temas que habrán de abordar las Comisiones de Estudio del UIT-T, que preparan luego Recomendaciones sobre esos temas.

La Recomendación UIT-T P.10, revisada por la Comisión de Estudio XII (1988-1993) del UIT-T, fue aprobada por la CMNT (Helsinki, 1-12 de marzo de 1993).

NOTAS

1 Como consecuencia del proceso de reforma de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), el CCITT dejó de existir el 28 de febrero de 1993. En su lugar se creó el 1 de marzo de 1993 el Sector de Normalización de las Telecomunicaciones de la UIT (UIT-T). Igualmente en este proceso de reforma, la IFRB y el CCIR han sido sustituidos por el Sector de Radiocomunicaciones.

Para no retrasar la publicación de la presente Recomendación, no se han modificado en el texto las referencias que contienen los acrónimos «CCITT», «CCIR» o «IFRB» o el nombre de sus órganos correspondientes, como la Asamblea Plenaria, la Secretaría, etc. Las ediciones futuras en la presente Recomendación contendrán la terminología adecuada en relación con la nueva estructura de la UIT.

2 Por razones de concisión, el término «Administración» se utiliza en la presente Recomendación para designar a una administración de telecomunicaciones y a una empresa de explotación reconocida.

© UIT 1994

Reservados todos los derechos. No podrá reproducirse o utilizarse la presente Recomendación ni parte de la misma de cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, comprendidas la fotocopia y la grabación en micropelícula, sin autorización escrita de la UIT.

Reemplazada por una versión más reciente

ÍNDICE

	<i>Página</i>
1 Introducción.....	1
2 Términos y definiciones	1
01 Pruebas	1
02 Componentes de aparatos telefónicos	1
04 Tipos de aparatos telefónicos	2
05 Accesorios de aparatos telefónicos	3
13 Instalaciones telefónicas privadas	3
21 Descripción de las comunicaciones telefónicas	3
31 Redes de líneas locales.....	4
32 Utilización de estaciones telefónicas.....	4
41 Calidad de transmisión	5
42 Aparatos de medición.....	6
43 Telefonometría	8
44 Medidas de nivel vocal.....	14

Reemplazada por una versión más reciente

Recomendación P.10

VOCABULARIO DE TÉRMINOS SOBRE CALIDAD DE TRANSMISIÓN TELEFÓNICA Y APARATOS TELEFÓNICOS

(Ginebra, 1980; modificada en Málaga-Torremolinos, 1984,
Melbourne, 1988 y Helsinki, 1993)

1 Introducción

En esta Recomendación figuran términos y definiciones apropiados para el trabajo de la Comisión de Estudio 12 y que han sido examinados en el Grupo de Expertos N del Grupo Mixto Coordinador del UIT-T, UIT-R y de la CEI.

Los términos que figuran en el Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) van acompañados de la referencia al número VEI que se les ha asignado. Los términos propios del UIT-T se clasifican de manera análoga a la utilizada en el VEI.

2 Términos y definiciones

A los efectos de esta Recomendación, se aplican las definiciones siguientes:

01 Pruebas

01.01 prueba de aceptación

E: acceptance test

F: essai d'acceptation

Prueba contractual que tiene por objeto demostrar al cliente que el dispositivo responde a ciertas condiciones de su especificación.

151.04.20

01.02 prueba tipo

E: type test

F: essai de type

Prueba de uno o más dispositivos de determinado diseño que tiene por objeto demostrar que el diseño cumpla ciertas especificaciones.

151.04.15

02 Componentes de aparatos telefónicos

02.01 auriculares supraurales (véase la Recomendación P.57)

E: supra-aural earphones

F: écouteurs supra-auraux

Auriculares que reposan sobre el pabellón del auricular y cuyo diámetro exterior (o dimensión máxima) es de 45 mm por lo menos.

02.02 auriculares supraconcha (véase la Recomendación P.57)

E: supra-concha earphones

F: écouteurs supraconque

Auriculares concebidos para reposar sobre los bordes de la cavidad de la oreja y cuyo diámetro exterior (o dimensión máxima) es superior a 25 mm e inferior a 45 mm.

Reemplazada por una versión más reciente

02.03 relación Y

E: *Y-ratio*

F: *rapport Y*

Cociente entre las eficacias de emisión y de recepción del circuito pasivo de un aparato telefónico.

04 Tipos de aparatos telefónicos

04.01 terminal audio de grupo

E: *group-audio terminals*

F: *terminal audio de communication de groupe*

Aparato telefónico manos libres diseñado primordialmente para ser utilizado por varios usuarios.

04.02 aparato telefónico manos libres; teléfono manos libres

E: *hands free (telephone) set*

F: *poste (téléphonique) mains-libres*

Aparato telefónico que utiliza como receptor telefónico un altavoz asociado a un amplificador y que puede utilizarse sin microteléfono.

722.04.11

04.03 aparato telefónico con altavoz; teléfono de altavoz

E: *loudspeaking (telephone) set*

F: *poste (téléphonique) à écoute (ou à réception) amplifiée sur haut-parleur*

Aparato telefónico que utiliza como receptor telefónico un altavoz asociado a un amplificador.

722.04.10

04.04 terminales multimedia

E: *multimedia terminals*

F: *terminaux multimedias*

Terminales para servicios multimedia, que incluyen generalmente la telefonía y facilidades adicionales como videotelefonía, videoconferencia, transmisión de imágenes fijas, etc.

04.05 aparato telefónico; teléfono

E: *telephone set; telephone instrument*

F: *poste téléphonique: appareil téléphonique; téléphone*

Aparato de telefonía que comprende, al menos, un *transmisor telefónico*, un *receptor telefónico*, el cableado y los órganos accesorios directamente asociados a estos transductores.

NOTA – Un aparato telefónico comprende normalmente otros órganos tales como un *gancho conmutador*, un *timbre telefónico* incorporado y un *dispositivo de marcación manual*.

722.04.01

04.06 estación telefónica

E: *telephone station*

F: *poste téléphonique (installé)*

Conjunto constituido por un *aparato telefónico*, el cableado y los equipos auxiliares, conectado a una *red telefónica* y cuya finalidad es la *telefonía*.

NOTA – Los equipos auxiliares pueden incluir, por ejemplo, un *dispositivo indicador de llamada* exterior, un dispositivo de protección, una batería local.

722.04.02

Reemplazada por una versión más reciente

05 Accesorios de aparatos telefónicos

05.01 supresor de choque acústico; antichoque (en telefonía)

E: acoustic shock suppressor (in telephony)

F: anti-choc (en téléphonie)

Dispositivo asociado a una *estación telefónica* y destinado a evitar los *choques acústicos* estableciendo un límite superior para los valores absolutos de la tensión eléctrica instantánea que puede aplicarse a *auricular telefónico*.

722.05.07

13 Instalaciones telefónicas privadas

13.01 instalación (telefónica) privada

E: private (telephone) installation

F: installation (téléphonique) intérieure

Red telefónica instalada en los locales de una persona u organización.

NOTA – Por convenio, se considera como instalación telefónica privada un conjunto de *estaciones telefónicas* conectadas a una sola *línea de abonado*.

722.13.01

21 Descripción de las comunicaciones telefónicas

21.01 comunicación

E: call

F: communication

Establecimiento y utilización de una *conexión completa*, tras una *tentativa de llamada*.

722.21.04; idéntico a 701.03.05

21.02 intento de llamada (por un usuario)

E: call attempt (by a user)

F: (tentative d')appel (par un usager)

Secuencia de operaciones efectuadas por un usuario de una red de telecomunicación para tratar de comunicar con el usuario u obtener el servicio deseado.

Término asociado: *llamar*.

722.21.01; idéntico a 701.03.04

21.03 conexión; cadena de conexión

E: connection

F: chaîne de connexion

Asociación temporal de canales de transmisión o circuitos de telecomunicación, unidades de conmutación y otras unidades funcionales, establecida para permitir la transferencia de información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.

722.21.02; idéntico a 701.03.01

21.04 conexión (completa); cadena de conexión completa

E: (complete) connection

F: chaîne de connexion complète; (chemin de) communication

Conexión entre terminales de usuario.

722.21.03; idéntico a 701.03.02

Reemplazada por una versión más reciente

31 Redes de líneas locales

31.01 red local de líneas (telefónicas)

E: local line network

F: réseau local de lignes (téléphoniques)

Conjunto de *líneas telefónicas de abonado* y equipos auxiliares proporcionado para conectar los *abonados* a su *entidad de conmutación local*.

722.31.01

31.02 sistema (telefónico) local (LS) (véase la Recomendación G.101)

E: local (telephone) system (LS)

F: système (téléphonique) local (LS)

Conjunto constituido por la estación telefónica de abonado, la línea telefónica de abonado y el puente de alimentación, si existe.

NOTA – Se utiliza este término en el ámbito de la planificación y de la calidad de transmisión.

722.16.16

31.03 sistema de abonado (en planificación de transmisión) (véase la Recomendación G.101)

E: subscriber system (in transmission planning)

F: système d'abonné (en planification de la transmission)

Línea de abonado asociada a la parte de la instalación telefónica privada que está conectada a esta línea durante una llamada telefónica; véase la Figura 1/G.101 (término 31.04 de la Recomendación P.10).

NOTA – Se utiliza este término en el contexto de la planificación y de la calidad de la transmisión.

722.16.17

31.04 línea (telefónica) de abonado; bucle de abonado (en telefonía)

E: subscriber's (telephone) line; subscriber loop (in telephony)

F: ligne (téléphonique) d'abonné; ligne (de) réseau

Enlace entre una *entidad de conmutación pública* y una *estación telefónica*, una *instalación telefónica privada* o cualquier otro terminal que utilice señales compatibles con la *red telefónica*.

NOTA – En francés, el término «ligne de réseau» se utiliza únicamente cuando la instalación privada es una *centralita telefónica* privada o un *sistema telefónico interno*.

722.31.02

32 Utilización de estaciones telefónicas

32.01 cabina acústica; burbuja acústica

E: acoustic hood

F: abri téléphonique; abriphone

Cabina situada a la altura de la cabeza revestida de un material absorbente acústico y destinada a facilitar la utilización de una *estación telefónica* al reducir el nivel de *ruido ambiente*.

722.32.03

32.02 cabina telefónica cerrada

E: telephone booth

F: cabine téléphonique

Cabina pequeña que contiene una *estación telefónica* y que proporciona un cierto grado de aislamiento acústico y de privacidad para el usuario.

722.32.04

Reemplazada por una versión más reciente

32.03 cabina telefónica abierta

E: telephone stall

F: cabine téléphonique ouverte

Cabina telefónica sin puerta.

722.32.05

41 Calidad de transmisión

41.01 evaluación por categorías absolutas (ACR) (véase la Recomendación P.80)

E: absolute category rating (ACR)

F: evaluation par catégories absolues (ACR)

Método de prueba sólo de escucha en que se pide al sujeto que exprese su opinión utilizando una escala de calidades absolutas (excelente, buena, ...).

41.02 choque acústico (en telefonía)

E: acoustic shock (in telephony)

F: choc acoustique (en téléphonie)

Perturbación pasajera o permanente del funcionamiento del oído o del sistema nervioso que puede sufrir el usuario de un *auricular telefónico*, como consecuencia de una brusca e importante elevación de la presión acústica producida por éste.

NOTA – Un choque acústico se debe generalmente a la aparición, en circunstancias anormales, de tensiones transitorias elevadas en los terminales de un *aparato telefónico*.

722.41.20

41.03 evaluación por categorías de degradación (DCR) (véase la Recomendación P.80)

E: degradation category rating (DCR)

F: evaluation par catégories de dégradation (DCR)

Variante del método de prueba ACR en que los sujetos comparan el sistema probado con un sistema de referencia y expresan sus opiniones con arreglo a una escala de degradaciones (inaudible, audible pero no molesta, ligeramente molesta, etc.).

41.04 interrumpibilidad (véase la Recomendación G.114)

E: interruptibility

F: interruptibilité

Posibilidad de que en una comunicación telefónica cada interlocutor pueda interrumpir al otro como en una conversación normal. La interrumpibilidad puede verse afectada por la utilización de dispositivos accionados por voz, el tiempo total de transmisión, etc.

41.05 auriculares intraconcha (véase la Recomendación P.57)

E: intra-concha earphones

F: écouteurs intraconque

Auriculares destinados a apoyarse en el interior de la concha. Tienen un diámetro externo (o dimensión máxima) inferior a 25 mm pero no están diseñados para entrar en el canal auditivo.

41.06 nota media de opinión (MOS) (véase la Recomendación P.80)

E: mean opinion score (MOS)

F: note moyenne d'opinion (MOS)

Valor medio de las notas de opinión que se definen en 41.08 (véase la Recomendación P.10).

Reemplazada por una versión más reciente

41.07 **unidad de referencia para ruido modulado (MNRU)** (véase la Recomendación P.81)

E: modulated noise reference unit (MNRU)

F: appareil de référence à bruit modulé (MNRU)

Dispositivo que produce una distorsión calibrada subjetivamente, similar a la producida por los sistemas MIC con compensación logarítmica. La distorsión del MNRU se expresa en decibelios y corresponde a una relación señal/ruido multiplicativo.

41.08 **nota de opinión (en telefonía)**

E: opinion score (in telephony)

F: note d'opinion (en téléphonie)

Valor de una escala predefinida que un sujeto asigna a su propia opinión sobre la calidad de funcionamiento del sistema de transmisión telefónica utilizado para una conversación o únicamente para una escucha de material hablado.

NOTA – Según el VEI, la escala consta generalmente de cinco valores; por ejemplo: excelente, bueno, aceptable, malo, inaceptable. Este ejemplo no corresponde a la práctica del CCITT (véanse las Notas 2 y 3 de la Recomendación P.82).

722.41.24

42 **Aparatos de medición**

42.01 **acoplador acústico (en telefonometría)**

E: acoustic coupler (in telephony)

F: coupleur acoustique (en téléphonométrie)

Cavidad de forma y volumen definidos que se utiliza para probar *auriculares telefónicos* o *transmisores telefónicos*, junto con un micrófono calibrado adaptado para medir la presión que se produce dentro de la cavidad.

722.42.12

42.02 **voz artificial de conversación** (véase la Recomendación P.59)

E: artificial conversational speech

F: voix artificielle de conversation

Señal artificial que reproduce las características temporales de la voz humana durante una conversación (presencia/ausencia de señal) y que sirve para caracterizar sistemas de procesamiento de la señal vocal que disponen de detectores de voz, tales como teléfonos de manos libres, los dispositivos de control de eco, los equipos de multiplicación de circuitos digitales (DCME) o los sistemas en modo de transferencia asíncrono (ATM).

42.03 **oído artificial**

E: artificial ear

F: oreille artificielle

Dispositivo para la calibración de auriculares que incorpora un *acoplador acústico* y un micrófono calibrado para medir presión acústica y que tiene una impedancia acústica total similar a la del oído humano medio en una banda de frecuencias dada.

722.42.13

42.04 **boca artificial**

E: artificial mouth

F: bouche artificielle

Dispositivo que consta de un *altavoz* montado en un recipiente y que tiene unos diagramas de directividad y radiación similares a los de la boca humana promedio.

722.42.14

Reemplazada por una versión más reciente

42.05 voz artificial

E: artificial voice

F: voix artificielle

Señal definida matemáticamente que reproduce las características del habla humana y que sirve para caracterizar sistemas de telecomunicación lineales y no lineales. Está destinada a ofrecer una correlación satisfactoria entre las mediciones objetivas y las pruebas efectuadas con habla real.

722.42.15

42.06 voz artificial acústica

E: acoustic artificial voice

F: voix artificielle acoustique

Señal acústica en el MRP (punto de referencia boca) de la boca artificial. Cumple las mismas especificaciones temporales y espectrales que la voz artificial eléctrica.

42.07 señal de excitación de boca artificial

E: artificial mouth excitation signal

F: signal d'excitation de la bouche artificielle

Señal aplicada a la boca artificial para producir la voz artificial acústica. Se obtiene ecualizando la voz artificial eléctrica para compensar la característica sensibilidad/frecuencia de la boca.

42.08 simulador de oído (véase la Recomendación P.57)

E: ear simulator

F: simulateur d'oreille

Dispositivo para medir la presión sonora de salida de un auricular en condiciones de carga bien definidas en una gama de frecuencias especificada. Consiste esencialmente en una cavidad principal, redes de carga acústica y un micrófono calibrado. La posición del micrófono se elige de modo que la presión sonora en el micrófono corresponda aproximadamente a la presión sonora existente en el tímpano humano.

42.09 voz artificial eléctrica

E: electrical artificial voice

F: voix artificielle électrique

Voz artificial producida en forma de señal eléctrica, que sirve para probar canales de transmisión en otros dispositivos eléctricos.

42.10 simulador de cabeza y torso (HATS) (véase la Recomendación P.58)

E: head and torso simulator (HATS)

F: simulateur de tête et de torse (HATS)

Maniquí que abarca desde la cima de la cabeza hasta la cintura, diseñado para simular las características de captación de sonido y la difracción acústica producida por un adulto medio y para reproducir el campo acústico generado por la boca humana.

42.11 simulador de oído ocluido (véase la Recomendación P.57)

E: occluded-ear simulator

F: simulateur d'oreille occluse

Simulador de oído que simula la parte interior del canal auditivo, desde el extremo de un embudo de inserción hasta el tímpano.

Reemplazada por una versión más reciente

42.12 **secuencia de referencia digital MIC (DRS)**

E: PCM digital reference sequence (DRS)

F: séquence numérique de référence MIC (DRS)

Una secuencia de referencia digital MIC es una de las posibles secuencias de código MIC que, una vez decodificada por un decodificador ideal, produce una señal sinusoidal analógica a la frecuencia de referencia (1020 Hz) y a un nivel de 0 dBm0. A la inversa, una señal sinusoidal analógica a la frecuencia de referencia y a un nivel de 0 dBm0, aplicada a la entrada de un codificador ideal, generará una secuencia de referencia digital MIC (véase 2.9/G.101).

43 **Telefonetría**

43.01 **ganancia acústica telefónica (función de transferencia telefónica)** (véase la Recomendación P.58)

E: acoustical telephony gain (telephonic transfer function)

F: gain acoustique de la liaison téléphonique

Cociente entre la presión en el punto de referencia oído del oyente y la presión en el punto de referencia boca del hablante conectados por un canal telefónico.

43.02 **auriculares acústicamente cerrados (herméticos)** (véase la Recomendación P.57)

E: acoustically closed earphones (nominally sealed)

F: écouteurs acoustiquement fermés (hermétiques)

Auriculares diseñados para impedir todo acoplamiento acústico entre el entorno exterior y el conducto auditivo.

43.03 **auriculares abiertos acústicamente (no herméticos)** (véase la Recomendación P.57)

E: acoustically open earphones (nominally unsealed)

F: écouteurs acoustiquement ouverts (non hermétiques)

Auriculares diseñados para crear intencionadamente un trayecto acústico entre el entorno exterior y el conducto auditivo.

43.04 **nivel de sensación en la banda**

E: band sensation level

F: niveau de sensation dans la bande

Diferencia, expresada en decibelios, entre el sonido integrado en una banda de frecuencias y el nivel de presión sonora en esta banda en el umbral de audibilidad, en ausencia de todo otro sonido perturbador.

43.05 **auriculares circumaurales** (véase la Recomendación P.57)

E: circum-aural earphones

F: écouteurs circumauraux

Auriculares que cubren el pabellón auricular y reposan sobre la superficie circundante de la cabeza. El contacto con la cabeza está normalmente almohadillado. Los auriculares circumaurales pueden tocar el pabellón auricular pero sin oprimirlo apreciablemente.

43.06 **equivalentes de referencia corregidos (ERC)**

E: corrected reference equivalents (CRE)

F: équivalents de référence corrigés (CRE)

Valores del *equivalente de referencia* en emisión o en recepción convertidos, mediante una transformación definida, no lineal, en valores que obedecen las leyes de adición algebraica.

NOTA – La conversión sirve para salvar ciertas dificultades que aparecen en aplicación de los *equivalentes de referencia*. Se define en el Anexo C/G.111.

722.43.17

Reemplazada por una versión más reciente

43.07 Δ_{SM} (DELSM)

E: Δ_{SM} (DELSM)

F: Δ_{SM} (DELSM)

Diferencia entre la sensibilidad en emisión de un aparato telefónico cuando se utilizan una boca y una voz reales, S_{MJ} , y cuando se utiliza una fuente de ruido ambiente difuso, $S_{MJ/RN}$, de modo que:

$$\Delta_{SM} = S_{MJ/RN} - S_{MJ} \text{ dB}$$

(Véanse también las Recomendaciones P.11, P.64, P.76, P.79, el Suplemento N.º 11 de las Recomendaciones de la serie P y el *Manual sobre mediciones telefonométricas*.)

NOTA – En la práctica, una buena aproximación de Δ_{SM} será la magnitud Δ_{Sm} , más fácil de determinar.

43.08 Δ_{Sm} (DELSm)

E: Δ_{Sm} (DELSm)

F: Δ_{Sm} (DELSm)

Diferencia entre la sensibilidad en emisión de un aparato telefónico cuando se utiliza una boca artificial, S_{mJ} , y cuando se utiliza una fuente de ruido ambiente difuso, $S_{mJ/RN}$, de modo que:

$$\Delta_{Sm} = S_{mJ/RN} - S_{mJ} \text{ dB}$$

(Véanse también las Recomendaciones P.11, P.64, P.76, P.79, el Suplemento N.º 11 de las Recomendaciones de la serie P y el *Manual sobre mediciones telefonométricas*.)

43.09 **punto de entrada del canal auditivo (EEP)** (véase la Recomendación P.57)

E: *ear canal entrance point (EEP)*

F: *point d'entrée du canal auditif (EEP)*

Punto situado en el centro de la entrada del canal auditivo.

43.10 **prolongación del canal auditivo** (véase la Recomendación P.57)

E: *ear canal extension*

F: *prolongateur de conduit auditif*

Cavidad cilíndrica que prolonga la simulación del canal auditivo realizada por el simulador de oído ocluido (tipo 2 de la Recomendación P.57) más allá de la cavidad de la oreja.

43.11 **punto de referencia oído (ERP)** (véase la Recomendación P.57)

E: *ear reference point (ERP)*

F: *point de référence oreille (ERP)*

Punto virtual de referencia geométrica situado a la entrada del oído del oyente, tradicionalmente utilizado para el cálculo de índices de sonoridad telefonométricos.

43.12 **plano de referencia auricular**

E: *earcap reference plane*

F: *plan de référence écouteur*

Plano formado por los puntos de contacto de una superficie plana con el pabellón de un auricular telefónico.

43.13 **punto de referencia auricular (ECRP)**

E: *earcap reference point (ECRP)*

F: *point de référence écouteur (ECRP)*

Punto del *plano de referencia auricular* utilizado como parámetro de referencia.

Reemplazada por una versión más reciente

43.14 punto de referencia tímpano (DRP) (véase la Recomendación P.57)

E: ear-drum reference point (DRP)

F: point de référence-tympan (DRP)

Punto situado al final del canal auditivo, correspondiente a la posición del tímpano.

43.15 pérdida de acoplamiento del auricular (L_E)

E: earphone coupling loss (L_E)

F: affaiblissement de couplage de l'ecouteur (L_E)

Magnitud definida como la diferencia entre la sensibilidad en recepción (generalmente en función de la frecuencia) de un microteléfono cuando se aplica a un oído artificial y la sensibilidad en recepción del mismo microteléfono cuando se aplica a un oído humano.

43.16 anillo de guarda

E: guard-ring

F: anneau de garde

Anillo que se fija durante las pruebas a la caja de micrófono de un microteléfono a fin de situar la fuente sonora en una posición especificada con respecto al micrófono.

43.17 auriculares de inserción (véase la Recomendación P.57)

E: insert earphones

F: inserts

Auriculares concebidos para penetrar parcial o completamente en el canal auditivo.

43.18 plano de labios; posición equivalente de los labios

E: lip plane

F: position équivalente des lèvres

Plano exterior del anillo de labios.

43.19 anillo de labios

E: lip ring

F: anneau de garde (pour les lèvres)

Anillo circular de varilla delgada y rígida, utilizado para situar la posición labios equivalente de las bocas artificiales.

43.20 índice de efecto local para el oyente (LSTR)

E: listener sidetone rating (LSTR)

F: affaiblissement d'effet local pour la personne qui écoute (LSTR)

Sonoridad de una fuente de ruido ambiente difuso tal como se percibe en el oído (auricular) del abonado a través del trayecto de efecto local eléctrico del aparato telefónico, comparada con la sonoridad del sistema intermedio de referencia completo, cuando se efectúa la comparación introduciendo como umbral de enmascaramiento la señal de habla percibida a través del trayecto de efecto local humano L_{MEHS} .

43.21 índice de sonoridad

E: loudness rating

F: équivalent pour la sonie

Medida, expresada en decibelios, que caracteriza la *sonoridad* de las *conexiones telefónicas completas* o de algunas de sus partes tales como el *sistema emisor, línea, o sistema receptor*.

NOTA – (Añadida por el CCITT): Esta definición es muy general y corresponde a lo que se denomina *pérdida de sonoridad* en los textos del CCITT; en estos textos el término «índice de sonoridad» debe reservarse a las mediciones conformes a la Recomendación P.76 y puede abreviarse como LR.

722.43.25

Reemplazada por una versión más reciente

43.22 trayecto de un metro en el aire

E: metre air path

F: trajet d'un mètre à l'air libre

Referencia medida de la pérdida de presión sonora a lo largo de un trayecto de un metro en el aire. En un ambiente anecoico, la atenuación de presión sonora en este trayecto, medida desde el MRP, es de 30 dB aproximadamente.

43.23 distancia modal

E: modal distance

F: distance modale

Distancia entre el centro de la rejilla protectora del micrófono o de la abertura anterior del microteléfono y el centro del anillo de guarda.

43.24 calibre modal

E: modal gauge

F: jauge modale

Gálibo utilizado para verificar la posición del anillo de guarda sobre un microteléfono con respecto al *plano de referencia auricular* del receptor.

43.25 posición modal

E: modal position

F: position modale

Posición e inclinación prescritas de un microteléfono con respecto a una fuente sonora fija.

43.26 punto de referencia boca (MRP)

E: mouth reference point (MRP)

F: point de référence bouche (MRP)

Punto situado a 25 mm frente a la posición labios de una boca humana típica (o una boca artificial) y sobre el eje de dicha posición (véase la Figura A.1/P.64).

43.27 efecto de obstáculo; efecto de obstrucción

E: obstacle effect (obstruction effect)

F: effet d'obstacle; effet d'obstruction

Modificación producida en el campo acústico próximo a una boca humana o artificial cuando se colocan obstáculos (por ejemplo, un transmisor telefónico) en la proximidad inmediata de la boca.

43.28 efecto de oclusión

E: occlusion effect

F: effet d'occlusion

Variación del efecto local humano que se produce cuando el conducto auditivo está cerrado, por ejemplo, por un receptor telefónico.

43.29 nivel de escucha óptimo

E: optimum listening level

F: niveau d'écoute optimal

Nivel de habla que corresponde, durante una prueba de escucha o de conversación, a la nota de opinión máxima de una *escala de calidad* (escala de clasificación que va de «excelente» a «malo»).

NOTA – Se ha demostrado la posibilidad de que el nivel de escucha *óptimo* sea significativamente superior al nivel de escucha preferido. Esto prueba la importancia de distinguir entre los niveles de escucha *óptimo* y *preferido*.

Reemplazada por una versión más reciente

43.30 ganancia acústica de ortorreferencia para telefonía (véase la Recomendación P.58)

E: orthoreference acoustic gain for telephony

F: gain acoustique en condition d'orthoréférence pour la téléphonie

Cociente entre la presión en el punto de referencia oído del oyente y la presión en el punto de referencia boca del hablante en condiciones de ortorreferencia para telefonía.

43.31 condición de ortorreferencia para telefonía (véase la Recomendación P.58)

E: orthoreference condition for telephony

F: conditions d'orthoréférence pour la téléphonie

Trayecto acústico entre un hablante y un oyente situados uno frente a otro a una distancia de 1 m en campo libre.

43.32 ganancia ortotelefónica (ganancia de inserción) (véase la Recomendación P.58)

E: orthotelephonic gain (insertion gain)

F: gain orthotéléphonique (gain d'insertion)

Cociente entre la ganancia electroacústica total y la ganancia de referencia acústica ortotelefónica.

43.33 equivalente de planificación

E: planning equivalent

F: équivalent de planification

Resultado de una medida, obtenido con un aparato de medida objetivo, que puede ser considerado como igual a un *equivalente R25* o a un *equivalente de referencia corregido* con una precisión suficiente para las necesidades de la planificación.

43.34 simulador del pabellón auricular (véase la Recomendación P.57)

E: pinna simulator

F: simulateur de pavillon

Dispositivo que tiene la forma y dimensiones aproximadas del pabellón de un humano adulto medio.

43.35 nivel de escucha preferido

E: preferred listening level

F: niveau d'écoute préféré

Nivel vocal considerado preferible durante una prueba de escucha o de conversación con arreglo a una escala de *preferencias de sonoridad* (escala de opinión de «(mucho) más fuerte de lo preferido» a «(mucho) más débil de lo preferido»).

NOTA – Véase «nivel de escucha óptimo».

43.36 equivalente de referencia

E: reference equivalent

F: équivalent de référence

Pérdida, expresada en decibelios y constante para todas las frecuencias transmitidas, que debería introducirse en el nuevo *sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia*, o NOSFER, para obtener la misma *sonoridad* que en la *conexión completa* considerada en un sentido determinado, para una misma *potencia acústica* emitida por el hablante.

NOTAS

1 El equivalente de referencia es positivo o negativo según que sea preciso insertar o suprimir pérdida en el NOSFER.

2 El equivalente de referencia está definido rigurosamente por el método de medición descrito en la Recomendación P.72 (*Libro Rojo*).

722.43.14

Reemplazada por una versión más reciente

43.37 equivalente R25

E: R25 equivalent

F: équivalent R25

Pérdida de sonoridad determinada como un *equivalente de referencia* según la Recomendación P.72 (*Libro Rojo*) excepto en que el nivel de escucha es constante y corresponde a 25 dB en el NOSFER.

43.38 red equilibradora del efecto local

E: sidetone balance network

F: réseau d'équilibrage d'effet local

Red eléctrica que forma parte de un punto de equilibrado de dos a cuatro hilos de un circuito de aparato telefónico, destinada a controlar la pérdida del trayecto de efecto local telefónico.

43.39 índice de enmascaramiento del efecto local (STMR)

E: sidetone masking rating (STMR)

F: affaiblissement d'effet local par la méthode de masquage (STMR)

Sonoridad de un trayecto de efecto local telefónico comparada con la sonoridad del sistema intermedio de referencia completo, cuando se efectúa la comparación introduciendo como umbral de enmascaramiento la señal de habla percibida a través del trayecto de efecto local humano L_{MEHS} .

43.40 trayecto de efecto local

E: sidetone path

F: trajet d'effet local

Cualquier trayecto acústico, mecánico o eléctrico, por el cual un usuario telefónico oye su propia habla y/o el ruido ambiente (en el ERP).

43.41 atenuación de trayecto de efecto local

E: sidetone path loss

F: affaiblissement du trajet d'effet local

Atenuación del trayecto de efecto local expresada con respecto al habla en el MRP. En general se utilizan los símbolos siguientes:

L_{MEHS} para trayectos de efecto local dentro de una cabeza humana,

L_{MEST} para trayectos de efecto local electroacústicos dentro del aparato telefónico,

L_{MEMS} para trayectos de efecto local mecánicos dentro de un microteléfono,

L_{RNST} para trayectos de efecto local electroacústicos desde una fuente de ruido ambiente difuso hasta el auricular.

Cada uno de estos trayectos puede medirse como sensibilidades, en cuyo caso se convierten en S_{MEHS} , S_{MEST} , S_{MEMS} y S_{RNST} , y experimentan un cambio de signo, de modo que, por ejemplo: $S_{MEST} = -L_{MEST}$.

43.42 penalización en volumen sonoro

E: speech volume penalty

F: pénalisation en volume sonore

Reducción del nivel de habla de un abonado (expresada generalmente en función de un índice de efecto local de habla, por ejemplo, STMR), debida a la existencia de un efecto local.

43.43 resistencia de conversación

E: talking resistance

F: résistance de conversation

Resistencia fija utilizada para pruebas y cuyo valor es igual al de un micrófono de carbón excitado por una corriente determinada.

Reemplazada por una versión más reciente

43.44 **atenuación por acoplamiento de terminal (TCL), atenuación por acoplamiento de terminal ponderada (TCLw)** (véanse las Recomendaciones P.30 y P.31)

E: terminal coupling loss (TCL), weighted terminal coupling loss (TCLw)

F: équivalent de couplage du terminal (TCL); équivalent pondéré de couplage du terminal (TCLw)

La atenuación por acoplamiento (dependiente de la frecuencia) entre el puerto de recepción y el puerto de emisión de un terminal, debida:

- a acoplamiento acústico en la interfaz de usuario,
- a acoplamiento eléctrico causado por la diafonía en el cordón del microteléfono o en los circuitos eléctricos,
- a acoplamiento de vibraciones a través de las partes mecánicas del terminal.

NOTAS

- 1 El puerto de recepción y el puerto de emisión de un terminal vocal digital es un punto de 0 dBr.
- 2 El acoplamiento en el interfaz de usuario dependerá de las condiciones de utilización.
- 3 La atenuación por acoplamiento del terminal ponderada debe basarse en la ponderación de la Recomendación G.122.

43.45 **función de la fuente virtual**

E: virtual source function

F: fonction de source virtuelle

Variación de la posición de la fuente virtual en función de otro parámetro (por ejemplo, la frecuencia o la proximidad de obstáculos).

43.46 **posición de la fuente virtual**

E: virtual source position

F: position de la source virtuelle

Punto de una boca humana o artificial de donde parecen emanar los sonidos emitidos.

43.47 **atenuación ponderada por acoplamiento de terminal: véase atenuación por acoplamiento de terminal (43.44)**

E: weighted terminal coupling loss: see terminal coupling loss (43.44)

F: équivalent pondéré de couplage du terminal: voir équivalent de couplage du terminal (43.44)

43.48 **impedancia de línea de efecto local nulo (Z_{S0})**

E: zero sidetone line impedance (Z_{S0})

F: impédance de ligne à effet local nul (Z_{S0})

Impedancia de un circuito que, cuando se conecta entre los terminales de un aparato telefónico, provoca la anulación del efecto local.

44 **Medidas de nivel vocal**

44.01 **tiempo activo**

E: active time

F: durée d'activité

Acumulación de todos los intervalos de tiempo cuando se considera que hay habla presente de acuerdo con el criterio adoptado por el CCITT (véase la Recomendación P.56), a efectos de medición.

44.02 **nivel de habla activo** (véase Recomendación P.56)

E: active speech level

F: niveau de parole active

Magnitud, expresada en decibelios con respecto a una referencia indicada (por ejemplo, voltios o pascuales) obtenida promediando la potencia de las señales de habla durante el tiempo de actividad, según el método B de la Recomendación P.56.

Reemplazada por una versión más reciente

44.03 factor de actividad

E: activity factor

F: coefficient d'activité

Cociente entre el tiempo activo y el tiempo total transcurrido durante una medición, usualmente expresado en porcentaje.

44.04 volumen o volumen vocal

E: volume or speech volume

F: volume ou volume de la parole

Magnitud relacionada con la potencia de habla y medida en un punto determinado de un circuito telefónico por medio de un aparato especificado, adecuado para un rápido control o ajuste de nivel en tiempo real por un observador humano (por ejemplo, vúmetro, volúmetro ARAEN, voltímetro de cresta de señal radiofónica).

44.05 nivel vocal

E: speech level

F: niveau vocal

Término general que abarca el volumen de habla, el nivel de habla activo y cualquier otra magnitud similar expresada en decibelios con respecto a una referencia indicada.